Л. И. Агафонова

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ КАК ФАКТОРА ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Анализируется зарубежный опыт использования корпусных технологий в преподавании иностранных языков. Описываются типы лингвистического корпуса, некоторые виды упражнений для развития коммуникативной компетенции, преимущества и трудности применения корпусных технологий. Сделан вывод, что корпусные технологии способствуют повышению качества иноязычной подготовки, однако необходимы дополнительные исследования использования лингвистического корпуса вне языковой среды.

Ключевые слова: корпусные технологии, повышение качества обучения иностранным языкам.

L. Agafonova

SOME ISSUES OF CORPUS TECHNOLOGIES AS A QUALITY DEVELOPMENT FACTOR FOR TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Practical applications of corpus technologies for teaching foreign languages are analyzed. Different types of corpus, some exercises for communicative competence development, as well as advantages and difficulties of corpus technologies application are described. It is concluded that corpus technologies contribute to quality development in teaching second languages, however, additional research is required for applying them for teaching foreign languages.

Keywords: corpus-based technologies, quality development of teaching foreign languages.

В последнее время наблюдается возрастающий интерес зарубежных и отечественных исследователей к изучению теоретических и практических аспектов использования корпусных технологий как фактора повышения качества обучения иностранному языку. Цель данной статьи — анализ зарубежного опыта, поскольку именно в зарубежной литературе, на наш взгляд, акцент ставится не только на изучение теоретических аспектов использования лингвистического корпуса в преподавании иностранных языков, но и на обобщение экспериментального опыта его практического использования на основе проектов, выполненных, в основном, на базе американских и европейских уни-

верситетов и центров по прикладной лингвистике.

Результаты научных исследований многих зарубежных ученых [2–22] внесли большой вклад в теоретическое обоснование и практическое использование лингвистического корпуса при обучении иностранным языкам. Созданием и изучением корпусов (англ. *corpus, corpora — pl*) занимается быстро развивающаяся область лингвистики — корпусная лингвистика, возникшая вследствие растущих потребностей во внедрении компьютерных технологий для работы с большими массивами языковых данных [1]. Корпус — это большая коллекция устных и/или письменных текстов, собранных в соответствии с определёнными принципами, размеченных по определённому стандарту и обеспеченных специализированной поисковой системой [23].

Письменные тексты в корпусах обычно представлены книжными, журнальными и газетными текстами, отсканированными или загруженными в электронном формате. Такие корпусы помогают пользователю отследить, как используется язык в современном обществе, какие изменения он претерпевает и какие языковые различия существуют в разных видах текстов. Корпусы из устных текстов используют скрипты устной речи и обычно сопровождаются звуковыми или даже видеофайлами. Устные тексты могут быть представлены повседневными домашними или рабочими беседами, телефонными переговорами, деловыми встречами, радио- и телепрограммами.

На современном этапе развития науки корпусы могут быть небольшими (например, 50 тыс. слов) или, наоборот, могут состоять их 500 млн слов в зависимости от целей их использования. Они различаются по объему и разметке в зависимости от их назначения, например, корпусы, используемые для составления словарей, состоят из десятков миллионов слов для представления достаточно большого количества примеров употребления слов и выражений в языке. Корпус среднего объема в несколько миллионов слов может состоять из скриптов лекций и семинаров и может использоваться для составления учебно-методических материалов, например, для обучения языку профессионального общения.

Большинство корпусов представляют собой несколько поисковых систем для анализа языковых данных: 1) частотный лист, который дает количественную информацию о наиболее употребляемых словах и фразах в языке, например, о 50 самых употребляемых словах в речевом корпусе северо-американского английского языка [24]; 2) конкорданс — список контекстов фиксированной длины, где искомая единица представлена в ее лексическом окружении [25]; 3) список словосочетаний или коллокаций (collocations), представляющий количественные данные, которые позволяют узнать о сочетаемости слов.

Особым типом корпуса является так называемый параллельный корпус, в котором текст на одном языке сопоставлен с переводом этого текста на другой язык. Между единицами оригинального и переводного текста (обычно — между предложениями) с помощью специальной процедуры устанавливается соответствие (эта процедура называется выравниванием, а тексты, соответственно, — выровненными). Выровненный параллельный корпус представляет собой важный инструмент для научных исследований (в том числе и для исследований по теории и практике перевода); он может также использоваться при обучении иностранным языкам.

Одним из наиболее важных типов корпуса для методики обучения иностранным языкам является так называемый корпус обучающегося (learner corpus), в котором иноязычная письмен-

ная и устная речь студентов аккумулируется в компьютере в виде базы данных и может быть проанализирована в процессе обучения как самими учащимися, так и их преподавателями. Данный вид корпуса дает возможность отследить прогресс в изучении языка, выявить типичные ошибки и пробелы в знаниях обучающихся.

Перейдем к анализу практического зарубежного опыта использования лингвистического корпуса в обучении иностранным языкам.

Наиболее значимым в теоретическом и практическом плане нам представляется международный проект «Информационно-коммуникационные технологии для преподавателей иностранного языка», осуществляемый с 1999 по 2007 год при поддержке программы SOCRATES Еврокомиссии и других европейских фондов [8]. Он реализуется несколькими университетами Великобритании, Италии, Финляндии и Швеции в рамках Европейской ассоциации по преподаванию иностранных языков с использованием компьютерных технологий (EUROCALL) и адресован преподавателям иностранных языков. Целью проекта было создание в сети Интернет учебных планов и учебно-методических материалов для обучения иностранным языкам с использованием информационно-коммуникационных технологий. К настоящему времени цели проекта достигнуты. Результаты проведенной работы представлены на веб-сайте в виде обучающих модулей, созданных преподавателями иностранных языков, имеющими большой опыт использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности.

При разработке материалов акцент был сделан на использование новых технических средств обучения, в том числе и лингвистического корпуса, в методике преподавания иностранных языков. Обобщение и анализ теоретических данных и результатов практического использования лингвистического корпуса в методике преподавания иностранных языков представлены в модулях 3.4 «Корпусная лингвистика» [17] и 2.4 «Использование конкордансов в современной методике преподавания иностранных языков» [15]. В представленных модулях рассматриваются история и современное развитие корпусной лингвистики, виды конкордансов, компьютерные программы для создания лингвистических корпусов и конкордансов, возможности использования конкордансов в методике обучения иностранных языков, а также упражнения, направленные на знакомство студентов с корпусными данными и их использование в процессе изучения языка. В рамках данной статьи не представляется возможным описать весь проект в силу огромного количества представленного в нем материала. Остановимся на самом главном, имеющем значение для методики преподавания иностранных языков и для интересующего нас вопроса — обеспечения и повышения качества иноязычной многоуровневой подготовки.

Авторы модуля 3.4 «Корпусная лингвистика» M. Lamy, H. Mortensen, G. Davies приводят список возможных способов использования конкордансов на занятиях по иностранному языку: а) для демонстрации аутентичных примеров использования определенных лексических единиц, устойчивых словосочетаний, грамматических структур, структуры текста; б) для формулирования грамматических правил и правил употребления лексических единиц (например, анализ употребления ключевого слова в представленных контекстах в системе конкордансов); в) для расширения словарного запаса (поиск новых значений уже известных слов, соотнесение слова и словосочетания с контекстом, самостоя-

тельное или при помощи преподавателя составление словарной статьи); г) для сравнения текстов, созданных носителями и неносителями языка.

На наш взгляд, данные формы работы являются достаточно традиционными для методики преподавания иностранных языков, однако использование корпусных технологий, по-видимому, может существенно интенсифицировать учебный процесс в режиме автономной учебной деятельности обучающихся.

Анализируя опыт использования лингвистических корпусов в учебном процессе, M. Lamy, H. Mortensen, G. Davies описывают некоторые трудности, которые могут возникнуть у студентов при работе с лингвистическим корпусом: а) низкий уровень сформированности коммуникативной компетенции; б) низкая степень осведомленности, либо полное отсутствие опыта работы с лингвистическим корпусом. Другой проблемой является и то, что студенты, привыкшие изучать язык по четко сформулированным правилам в учебниках и различного рода справочниках, показывают неспособность самостоятельно индуктивно формулировать правила и делать определенные выводы на основе большого количества примеров аутентичного использования языка.

Решение данных проблем нам видится в специальной предварительной подготовке студентов к работе с лингвистическим корпусом с использованием различного рода упражнений в привычном для обучаемых режиме, то есть на основе специально разработанного комплекса упражнений сначала без использования компьютера, с постепенным переходом к использованию компьютерных программ и лингвистических корпусов в сети Интернет, так как для большинства студентов работа с лингвистическим корпусом является новой. Следует также отметить необходимую тщательную подготовку преподавателя к занятию с использованием лингвистических корпусов, поскольку отдельной проблемой, на наш взгляд, является проблема готовности преподавателя иностранного языка к работе с лингвистическим корпусом. Здесь также необходима разработка программ повышения квалификации и системы тренингов с целью научить преподавателя четко формулировать цели каждого упражнения с использованием корпусных технологий, так как от четкости поставленных перед студентами задач зависит результат их выполнения.

Проблемами использования корпусных технологий интенсивно занимается также и центр прикладной лингвистики CALPER государственного университета Пенсильвании. Согласно M. McCarthy, корпусные технологии позволяют преподавателям иностранного языка получить ответы на следующие первостепенные для их профессиональной деятельности вопросы: какие слова и фразы наиболее часто употребляются в изучаемом языке; какие различия существуют между употреблением языка в письменной и устной речи; какие грамматические структуры в языке используются чаще или реже всего; какое количество слов должен знать студент, чтобы участвовать в повседневной беседе на иностранном языке; как продвигаются студенты в процессе овладения языком, расширяется ли их словарный запас; есть ли большая разница в уровне овладения студентами иностранным языком в группе и как это проявляется [16].

Несомненно, обращение к корпусным технологиям может оказать существенную помощь в профессиональной деятельности преподавателей иностранных языков, стать важным инструментом в понимании и организации процесса обучения, в поиске необходимого содержательного наполнения курса и учебных средств, однако мы опять не находим ответов на вопросы, насколько применение

корпусных технологий влияет на обеспечение и повышение качества преподавания иностранного языка.

По мнению таких ученых, как G. Aston, S. Bernhardt, P. Wojahn, P. Edwards, S. Conrad, L. Gavioli, H. Yoon, использование корпусных технологий приобретает особую актуальность при обучении продуктивным видам речевой деятельности, а именно — говорению и письму [5; 7; 11; 16; 21]. На базе европейских и зарубежных университетов было проведено несколько исследований, направленных на изучение влияния использования лингвистического корпуса на результаты обучения письменной речи студентов, изучающих английский язык как иностранный или второй. В результате этих исследований был сделан вывод, что использование корпуса в преподавании иностранных языков способствует лучшему пониманию структуры языка, самого процесса изучения языка, а именно:

1) увеличивает осведомленность студентов об использовании слов в контексте, представляя множественные показательные примеры аутентичного использования языка. Студент имеет возможность воспользоваться корпусом в качестве универсального справочника, проанализировать аутентичные данные и правильно употребить те или иные языковые единицы, максимально приблизить свою письменную речь к письменной речи носителей языка;

2) расширяет понимание функций языковых единиц, принимая во внимание как их форму, так и значение. Студенту представляются грамматические структуры в определенном контексте или, наоборот, определенный лексический материал в грамматических конструкциях. Тем самым сглаживается разрыв между представляемым к изучению лексическим и грамматическим материалом, между знанием значений слов и их употреблением в контексте;

3) помогает интенсифицировать процесс изучения языка за счет представления информации о наиболее частотных словах и словосочетаниях;

4) повышает мотивацию и осознанный подход студентов к выполнению письменных заданий. Студент проходит через все этапы создания письменного высказывания, в том числе и редактирование, так как получает возможность самостоятельно узнать об употреблении тех или иных языковых единиц или проверить правильность их употребления;

5) расширяет словарный запас студентов, в том числе и в области профессиональной лексики, например, при использовании специальных корпусов (Special Corpora);

6) позволяет сделать акцент на автономном познавательном изучении языка в образовательном процессе.

С целью изучения влияния использования лингвистического корпуса на результаты обучения письменной речи студентов на английском языке как иностранном H. Yoon провел диссертационное исследование в университете штата Огайо [21]. В качестве объекта исследования рассматривался процесс обучения академической письменной речи в рамках курса «Академическая письменная речь» с использованием бесплатного онлайнового лингвистического корпуса Collins COBUILD Corpus. В исследовании приняли участие студенты разных возрастных категорий, которые представляли различные национальности, пол, специализацию (естественные и гуманитарные науки) и имели низкий уровень развития навыков и умений академической письменной речи и незначительный опыт работы с новейшими информационно-коммуникационными технологиями. В результате проведенного исследования H. Yoon пришел к выводу, что использование лингвистического корпуса в обучении способствует не только лучшему пониманию

студентами структуры иностранного языка, но и более глубокому осмыслению процесса его изучения. Использование корпусных технологий при обучении письменной речи, по его мнению, способствовало: а) увеличению осведомленности студентов об использовании слов в контексте; б) правильному употреблению студентами языковых единиц и написанию письменных работ, максимально приближенных к стандартам письменной речи носителей языка; в) расширению понимания студентами функций языковых единиц путем осмысления как их формы, так и значения; г) развитию автономного познавательного изучения языка в образовательном процессе.

Также был сделан вывод, что эффективность применения лингвистического корпуса в обучении зависит во многом от уровня владения иностранным языком обучающихся, то есть чем выше уровень, тем легче и эффективнее протекает процесс поиска, анализа полученных результатов в системе конкордансов и коллокационных словосочетаний. Мы усматриваем некоторую несообразность данного вывода. Представляется, что, как раз наоборот, уровень владения иностранным языком зависит от того, насколько качественно организована методическая работа, какой именно комплекс упражнений используется.

Среди других факторов, влияющих на эффективность использования корпуса, вслед за H. Yook мы также называем специфику выбранной специальности; наличие мотивации к совершенствованию умений письменной речи и навыков работы с корпусными технологиями и корпусными данными; количество отведенного учебного времени на обучение письменной речи и выполнение письменных заданий; уровень развития у студентов умений письменной речи; опыт выполнения письменных работ на родном и иностранном языках.

О подобных способах использования лингвистического корпуса, а также о возможных трудностях внедрения корпусных технологий в процесс обучения иностранным языкам пишет J. Thomas [20]. Ученый говорит о преимуществах использования корпусных данных для обучения студентов лексике и грамматике иностранного языка, для формирования и развития учебной автономии студентов, для создания и использования учебно-методических материалов на основе достоверных аутентичных данных, для самостоятельной корректировки студентами собственных письменных и устных высказываний. Особый акцент в указанной статье сделан на необходимости использования корпуса обучающегося, позволяющего студенту проанализировать и откорректировать свои ошибки, проследить собственный прогресс в изучении иностранного языка, сформировать и усовершенствовать переносные навыки работы с электронными программами и ресурсами.

Другому значимому проекту, направленному на использование корпусных данных в преподавании английской академической речи, посвящена статья A. C. Fuentes [10]. Исследовательский проект осуществлялся в течение года в одном из университетов Испании и имел целью создание глоссария необходимых слов и выражений для таких предметных областей, как «Информатика» и «Бизнес-администрирование» для обучения профессиональному английскому языку студентов данного университета. Необходимость создания такого вида глоссария на основе лингвистического корпуса возникла из-за отсутствия межпредметных глоссариев по профессиональному английскому языку, учитывающих уровень владения иностранным языком, и наличие у студентов предметных знаний в области их профессиональной деятельности. При создании глоссария особое внимание уде-

лялось наиболее часто употребляемым словам и выражениям из необходимых предметных областей, а также их валентности (синтаксической и лексико-семантической сочетаемости). Разработанный корпус-глоссарий включал 500 наиболее употребительных слов по дисциплинам «Бухгалтерское дело», «Менеджмент», «Маркетинг», «Статистика» из различных типов текстов из источников, рекомендованных преподавателями университета (учебники, журнальные статьи, дискуссии на форуме в Интернете или в электронных письмах, доклады). Студентам предлагалось в процессе обучения обращаться к глоссарию для поиска и анализа необходимых слов и словосочетаний, а также выполнять упражнения с использованием лингвистического корпуса (сопоставление слов, заполнение пропусков, перевод, выполнение письменной работы на основе слов и коллокаций из корпуса).

Из анкет студентов по окончании экспериментального обучения следует, что использование лингвистического корпуса было наиболее эффективным для совершенствования навыков и умений письменной речи, особенно по социально-техническим темам (например, при выражении мнения о преимуществах и недостатках применения современных технологий в обществе). Большинство студентов высказалось в пользу использования такого корпуса на занятиях по профессиональному иностранному языку, так как это дает представление о том, что необходимо знать в процессе академической и профессиональной деятельности на английском языке. Однако тест, проведенный преподавателем по окончании проекта, показал обратные результаты: наименьшие баллы студенты получили за виды заданий, которые им показались наиболее легкими после практики использования корпуса на занятиях (перевод и написание эссе на социально-техническую тему).

Возникшее противоречие A. C. Fuentes объясняет тем, что студенты, с одной стороны, оценили возможность акцентировать свое внимание на наиболее значимом для их профессиональной деятельности языковом материале, но, с другой стороны, не научились использовать эти знания в нужной степени при постановке конкретной учебной задачи. Решением данной проблемы руководитель проекта считает более тесное интегрирование корпусных технологий и процесса изучения языка. Студенты должны быть вовлечены в более активную работу по использованию и анализу корпусных данных как в области профессионального, так и в области общего английского языка. Корпусные данные должны также широко использоваться и при обучении устной академической речи, снимая трудности в употреблении лексических и грамматических единиц, а также неуверенность студентов в правильном выборе необходимого языкового материала. Необходимо изменить и подход к использованию корпуса в преподавании иностранных языков: корпус должен рассматриваться не только как справочное пособие, доступное для студентов, но и как средство изучения языка.

Несмотря на полученные положительные результаты использования лингвистического корпуса в обучении иностранным языкам в зарубежных университетах, следует констатировать, что, к сожалению, за рамками проведенных практических исследований остался вопрос, насколько эффективно использование лингвистического корпуса для обеспечения и повышения качества обучения иностранным языкам, то есть уровня сформированности коммуникативной компетенции. Следует отметить, что не были проведены количественный и качественный анализы уровня владения иностранным языком студентами до и после экспериментальных исследований, а так-

же то, что исследования проводились, хотя и со студентами, изучающими английский язык как иностранный или как второй, но в условиях языковой среды и при непосредственном контакте с носителями языка.

Представляется, что, прежде всего, надо исходить из определения понятия «качество» применительно к обучению иностранным языкам, из того, каково его наполнение, критерии и параметры оценки, этапы обеспечения и управления качеством уровня сформированности коммуникативной компетенции, а затем уже построить модель обеспечения и повышения качества обучения иностранному языку на основе использования, в частности, и корпусных технологий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Подлесская В. И.* Современные компьютерные методы в изучении и преподавании лингвистических дисциплин: корпусная лингвистика. URL: http://www.rsuh.ru/print.html

2. *Aijmer K., Altenberg B.* (Eds.). English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik. London: Longman, 1991.

3. *Aston G.* Enriching the Learning Environments: Corpora in ELT // A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery, G. Knowles. Teaching and Language Corpora. London: Longman, 1997. P. 51–60.

4. *Aston G.* Corpora in Language Pedagogy: Matching Theory and Practice // G. Cook, B. Seidlhofer (Eds.). Principle and Practice in Applied Linguistics: Studies in Honour of H. G. Widdowson. Oxford: Oxford University Press, 1995. P. 257–270.

5. *Bernhardt S., Wojahn P., Edwards P.* Teaching College Composition with Computers: A Time Observation Study. Written Communication, 1990. P. 342–374.

6. *Biber D., Conrad S.* Quantitative Corpus-based Research: Much More than Bean Counting. TESOL Quarterly. 2001. № 35 (2). P. 331–336.

7. *Conrad S.* The Importance of Corpus-based Research for Language Teachers. System. 1999. № 27. P. 1–18.

8. *Davies G.* (Ed.) Information and Communications Technology for Language Teachers (ICT4LT). Slough: Thames Valley University. URL: http://www.ict4lt.org

9. *Fillmore C.* «Corpus Linguistics» or «Computer-aided Armchair Linguistics»// J. Startvik (Ed.) Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82. Stockholm. 4–8 August 1991. Berlin: Mouton de Gruyter, 1992. P. 31–60.

10. *Fuentes A. C.* A Corpus-based Focus on ESP Teaching// Teaching English with Technology: a Journal for Teachers of English. Vol. 6. Issue 4 (November 2006). URL: www.iatefl.org.pl/call/j_soft26.htm

11. *Gavioli L., Aston G.* Enriching Reality: Language Corpora in Language Pedagogy. ELT Journal. № 55 (3), 2001. P. 238–246.

12. *Halliday M. A. K.* Corpus Studies and Probabilistic Grammar// K. Aijmer, B. Altenberg (Eds.). English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik. London: Longman, 1991. P. 30–43.

13. *Johns T.* From Printout to Handout: Grammar and Vocabulary Teaching in the Context of Data-driven Learning // T. Odlin (Ed.). Perspectives on Pedagogical Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. P. 293–313.

14. *Kennedy G.* An Introduction to Corpus Linguistics. London: Longman, 1998.

15. *Lamy M., Mortensen H., Davies G.* ICT4LT Module 2.4: Using Concordance Programs in the Modern Foreign Languages classroom. URL: http//:www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm

16. McCarthy M. Using a Corpus in Language Teaching // CALPER Professional Development Document CPDD-0410. 2004. URL: http//:calper.la.psu.edu

17. *McEnery T., Wilson A.* ICT4LT Module 3.4: Corpus Linguistics. URL: http//:www.ict4lt.org/en/en_mod3-4.htm

18. *Mindt T.* English Corpus Linguistics and the Foreign Language Teaching Syllabus// J. Thomas, M. Short (Ed.) Using Corpora for Language Research: Studies in Honour of Geoffrey Leech. London: Longman, 1996. P. 232–247.

19. *Sinclair J.* Corpus, Concordance, Collocation. Oxfortd: Oxford University Press, 1991.

20. *Thomas J.* Using Corpora in Language Teaching and Learning // Teaching English with Technology: A Journal for Teachers of English. January 2006. Vol. 6. Issue 1. URL: www.iatefl.org.pl/call/j_soft23.htm

21. *Yoon H.* An Investigation of Students' Experiencies with Corpus Technology in Second Language Academic Writing. Dissertation presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the graduate school of the Ohio State University. Ohio State University, 2005.

22. *Wichmann A., Fligelstone S., McEnery T., Knowles G.* Teaching and language corpora. London: Longman, 1997.

23. URL: ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика

24. URL: http://americannationalcorpus.org/

25. URL: http//:www.collins.co.uk/corpus/CorpusSearch.Aspx